

1. a₁stə kipa əməspɛr wə^z xɪn zɛ₁.nzo la₁ŋ
2. mɛ:ⁱn vrɪnt - of haməzɔ.t ɪstə b luma
gɔŋgɔ:ⁱtə
3. tɛ.gəwɔzəx spɪnəzə alɛ.^{ən} nɔx mət mɪdət
mə:ⁱn
4. spɔ₁.jən ɪxən hɛ.^zl wə.^zək - of xwɔr.^z wə.^zək
||la.stəx - fəfɛ. lənt = verwelend||
5. vɪtəsxɪp kɛ.^zgəzə vət sxɪmɔlt brɔ.^{ut}
6. dəntɪmərman hɛd ənəspɪntɪr ɪn xənə
vɪŋə
7. də sxɪpət ləkɪtə xənəlxɪpənā₁f
8. ɪndəfəbrɪk ɪsnɪkɪstəzɪ:^{ən}
9. kʊmɪsɛf kəs kɪ:^z mən kɪntjə kʊm
10. - gɪməvɪ:^z glɔr.^zə bɪ:^z - of gɪmədər
nɔgɪnə - gləskə - ənpɪnt en əmoetjə =
3 bovenz ||tɔfəl = tafəl|| jənə.və^z - ɔ.^zwəklɔr.^z||
11. brɛŋt əns ənpɔ.^z kɪlɔz kɪkə - kɪkɪjəs
(kɪkə zɪjn klɛɪnə zwartə kɛrsən) ||mətələ =
morellen||
12. xə hɛlə mɛdər vɛ:ⁱvə drɔlɪtə^z wɛ:ⁱn
vɪxəxɔs.^əpə - vɪxədɪvɪŋkə - vɪxələpt -
vɪxəmakt ||kɔfɪ ɪns xɪdə|| ləkə^z pɪj.və =
lekker drinken van sterke drank||
13. hɛ:ⁱ wɔjmə mɛdənə knəpəl stɔ.^{ən} ||hɛ:ⁱ
drɛ:ⁱgdə||
14. ɪk hɛp - of hɛ sən kɪnɪ gəzɪ:^{ən}
15. vɪstənɔ.vənt - ook vɪstəlɔ.vənt wɛnɪfɛl
mɛ^z gəvɪ:^zt - of gəhɔr.^z wə
16. ɪk bɛn - of ɪ blɛɪ dəkɪnɪ mɪxɔlɪ mɛgəgɔ^zr.n
bɛn
17. ɪk hɛbst nɪxədɔr.n jʊŋ ||hɔɛr ɪsɛf kəs||
18. wɪhɛdɔt xədɔr.n dən dɪjə dɪtɔ.^zɔ.n kɪn mɪp
19. spɛ₁n - spɛ₁nəwɛpə - spɛ₁nəjɔ.gə^z
20. pɛt - moets - la₁ŋ - bənɔr.^z wɛt - - - wə.^zj -
pədstu.^zl - hɛx - kɪkə^z (kɪkərs is meew.) -
pənəvɔp.gəl ||ənəntɛ.^z wɛl - of: ən mət is
een nachtvlinder||
21. dɪ kɛ^zl dɪ mɔrktə də hɛ.^zl wɛ.^zəlt ɔntfəxtə
||vɔ^z də hɛ.^zl wɛ.^zəlt||
22. ɪksəljə - of səl u kɛləkəs xɛ.^zvə (kɛlə zijn
grote kralen)
23. ɛŋstənt lɪt fɔp.l ɔr.^z wəsxɛ.^əpə stɔ.^zəpə - of
əvbrɛ.kə
24. hɛ:ⁱ hɛdɪs məkə.^z əmbɛr.^zl xəkɛr.^zgə
25. gɪmɛ:ⁱn əmpɔ.^z brɛ.jəstɛr.^ənə - brɛjə^z - dən
brɪ.tstə
26. dastəmbɛr.^zl stɪtɔ.^z nɪmɛ^z
27. dɪmɛns ook dɪ kɛ^zl (gebruik hɛ^zl getuigt
van mindere waardering) hɛdənɛ.və əxən
grɔ.^zlən hɛ.^z ||hɔp.rəməns = haar echtgenoot
ook wel gezegd: dən bɔr.^z fən mɛ.ⁱn||
28. lɪsɪfɛ^z ɪsmɪ ɪndən hɛ.^z mɔl gəblɛr.və ||lɪ.sɪfɛrs||
29. dəs xɔl blə₁.gə (dit wel gezegd) - of xɔl kɛ.ⁱndə^z
xɪn mɛtəmə.^zstə^z nɔ^z dɔzɛr. gəwɛst
30. ɪkəntə nɪkʊmə vɪzɪkɔr.^z bɪn - of vɪrdək
fɛrəx bɪn
31. də bɛ.stɔdɪ drɪŋkə - of xɛ.^zpə gɛrn stɔbɛr
||lɛ:ⁱn xɔt mɛ.^zl||
32. hɛ:ⁱ kənɪpən wə.^zək - hɛ:ⁱ hɛpɛ:ⁱŋ ɪndə
hɛ.^zl
33. stəkɪtəsf kəs mɛstɛr.^zl ɪndɪmɛr.^zəm
34. nɛ.^zj mɛtɪ dɪŋə wɔr nɪmɛr gəspɪlt (van
hegels en hegelen zegsliden niet op de hoogte)
35. hɔp.^z - of hɛ.^z ɪk hɛwəl - of kɛbɛ əl əmpɔ.^z
hɛ.^z gɔru.pə
36. dɪ pɛ.^z ɪsləŋ nɪrɛ:ⁱp jʊŋ - dɔ.^z xɪt nɔgən
hɛ.^zl wɪtəpɪtɪn
37. xəxɛ:ⁱn nɔxɛf kəs nɔrtfɛlt (oorspronkelijk is
veld weiland) - of nɔrt lə.^znt (lə.^znt is bruuland)
38. xəhɛdɔɛrən - of ɛrsmɪxɛlt mɛ.vɪxəmɔrkt
||hɔtəpəl||
39. hɛ:ⁱ xəlɔt nɔ.^zɪt fɛr - of wɛ:^zl brɛŋə
40. xɪstə hɛləfəndə rɔs.^zm kɛwɛ:^zt
41. dɔ mɪns mɔsən vɛ.^zl bɛ:ⁱstɔ.^zn - of də kɛ.^zl
mɔsən wɛ:^z bɛ:ⁱstɔr.^zn

42. indawor. ləwemə ɪsɣəvot. lək // indəxældə //
43. hɛi hɛf. lɛrɔ. tɣəs ɪmdəbənəx a^l hɛ. l wat
indəvɪŋə² ɪ hɛt
44. wɛi mutə dɔr. də hɛlɔfən hɛbən ɛn ɣɛli dɔ
a. ndəbən (hɛlɔf)
45. hɛlɔpɪsɛf kəs tɔbɛt mɛ. d vɛlɔf. vɔ
46. ɔnɔmɛtsɔtə² ɪsɔvɛt ɔxəndə. s - ɔzənku. t
ɔzənənɔs - stə. tɔk ɔzənɔs - pɛt
47. xəmɔtə pɔbɪzə wɪst fɛrstə kənsprɪŋə - oot
xə hɛbən dərɪngwɛt wɪst fɛrstə kənsprɪŋə
// wɛdɔŋɔsɣat. p //
48. dɪjəmbō. s m k wɛ. s kə² xaldɪjəmbō. s m ɔfɪrɔtə
49. du ɛrstə fɛnstə² ɪsɛf kəs dɪxt (fɛmɔtə² -
lə. s w k - dɔrɔ. m (ɛnkɔ. s): de witen met kɔŋŋen)
50. tɔgɪntə klɛpə vɔrdə ɛrstə mɪs - dɔ lɔr. t mɪs -
tɔf (vɛspɔ²s zɪn ɛr nɪt)
51. tɛtsprɔ. d - kɪkə² dɛ. t - vɔsprɔ. s - ɛ. s wɛt -
sprɔ. s - vɔbrɔ. s - ɛ. s wɛt brɔ. s - klɔ. s mɔ. k
ɛn bɔrɔ. s - mɛst brɛ. k - ɔmbɔtɔrɔm s mɛ. zə
(= 2 plakkən, 1 plak is ɛɛn sner. d) // lɔtə² //
52. dɔwɛi f. of dɔmɔ. n s hɛtɔr hɔf. s - of hɔr. s
ɔkɔf lɔtə k nɪpə
53. xən vɔr. dɔ² hɛdɔm ɔlxɛs jɔr. s lɔŋnɔ² dɔsɣɔt
lɔtə gɔr. n
54. ɪk hɛbɔtɔm ɔfɣɔr. s ɪmɔō. s lɔr. t nɔx
lɔŋxɔt - of nɛvɔnɔt wɔr. tɔ² tɔ gɔr. n
55. vɔ. lə vɛ. xɔz ɔdɔnɪf. l ɪndɛ. zɔst zɛr. i k
56. ɛ. zɔpɔtə zɪnɪf. l wɛt // kɔelsə pɔtə; nɪt
alleen de grɪpɛ, mɔar oot dɛ brɔɪnɛ hɛtɛn kɔ. lɔ //
57. — stɪt bɛi dɔnɔ. vɔ - dɔm hɛt (mɛn vɛrɔn -
dɛrstɛlt dɛt ɛr ɣɛsprɔkɛn wɔrdt ɔvɛr dɛ brō. s tɪx. tɔ)
58. ɪmɛrt ɪzɔt nɔxtə kɔ. ut ɪm tɔbɔlɔ (ɛchtə kɔdɔ -
ɪpɛl ɔn bɛkɛnd)
59. dɪ kɛ. s dɪ ɣɪft xut lɪxt - wɔr. s - of nɪ. wɔr. s
60. hɛi tɪvɔkɔt pɛt ɔn xɔnɔstɔ. t
61. tɔ - of ɪndɪtɛ. t k wɔm dɔ ɣɛli hɪ. s ɔdɔ² jɔr. s
nɔdɔ kɛrɔm ɪs
62. dɔ pɔr. tɔr zɛ. s dɔdɔn xən lɛvɔn hɛ. s vɔlmɔkɛtɪs
63. ɣɔzɔ. x mɔwɛl mɔr ɣɔzɛ. s nɪkstɛgɔmɔ
64. dɔ xwɔlɔwɔ xɔlɔ ɣɔ. s w tɔrɔx k v mɔ
65. ɣɔdɔ - ɛn ɣɔdɔ ɣɛi vɔndɔ. x nɪkɔ. tɔ // vɔndɔ. vɔnt //
66. ɛ. tɔzɛli ɔk xɛ. n kɛ. s
67. xənɔ - of zɛ. nɔ mō. s tɔr ɪskɔpɔt - hɛi lɪt
dɔr. s vɛtɔwɛx - xənɔ mō. s tɔr ɪskɔpɔt - ɪmdɔtɪ
wɛxɔrɔ k tɪs kɔŋɔ nɪ vɛ. dɔr
68. tɪxənɔn wɔ. tɔmɔdɔx wɛst ɛn tɪxənɔn mō. s jɔn
ɔ. vɔnt // tɪsɔ. x t vɔndɔ. vɔnt //
69. dɔmɛnɔkɔ - of jɔŋs kɔ - of kɛ. zɔlɔ lɔpɛ
vɛtɔt lō. s tɔvɛtɣɔs // ɣrō. s tɔvɛtɔ //
70. dɔ. s ɪxɔn lɛlɔ kɔn bɔrɪst ɪndɪk tɔ. n
71. ɪk wɔj dɔtɔpɔst ɔmɔbrɪ: f bɔx
72. ɪk hɛpɛ. n ɔnɔt - of ɔnt hɔ. t - mɔn hɔ. t
dɪt mɔpɛ. n
73. ɪk ɔn mɪxɛn vɔkɛ. s dɔmɪnɔs ɪm ɣɔ. s n
74. nɔsɣɔftɛ. t s pɔ. nɔwɔt pɛrt fɔrdɔnɛ. s kɔ. s
75. ɪk hɛbɔm bɪtɣə kɔrtɔ vɔn vɔndɔvɔn² mɪdɔx ɔfɔl
76. dɔ zō. s n vɔndɔ kō. s nɪŋ ɪzɔk sɔ. l dɔr. t
xɔwɛ. st // dɔ jɔŋ vɔn ɛdɛr ɔndɛr //
77. wɪtɔgɪnɔ wɔ. ɣɔmɔ. kɔ wɔnɔ - ɔmɔbō. s x
// pɛi lɔm bō. s x //
78. dɪrō. s xɔ hɛbɔ lɔŋɔ dɔfɔn - of stɛ. kɔlɔ
79. ɪk xɔlɔf. vɔr nɪkɔfɔn - of ɣɪnɔnɔ. pɔfɔn // wɔ. s tɛ //
80. t kɛi n t ɛn dɔ kɪntɣə wɔs dō. s t vɔrdɔzɔt
kɔnɔdɔf. pɔ - of vɔrdɔdɔt xɔdɔpɛt wɔs
81. xənō. s ɣɔ ɛn xənō. s zɔ lō. s pɔ
82. hɔf. s dɛ. s ɣɔ - of ɔdɛ. s ɣɔ vɔn hɔɛr ɪs mɪdɔn
mɔntɣə - of: bɛnɔkɔ (dɪt ɣrɔtɛr) nɔzɔt bɔs xɔgɔ. s
ɪm bɪr v m bɛ. zɔ tɔpɛlɔ kɔ
83. dɔ. s ɪxɔnɔpɔrt ɛ. s wɛt lɛ. s
84. hɛi zɛtɔnɔkɛ. s lō. s pɔ - of ɔnɔ kɛ. s lɔpɛn
hɛi sɣɛkɔt // sɣɛr. s wɔ - hɔɪlɛn - jɔŋkɔ oot,
mɔar dɪt ɪs rɔwɛr //
85. dɔmɛnɔs zɔx tɔnɪkɔsɔ. n dɔrɔs ɔsɣɛlt ɪm
zɛi k tɔwɔzɔ // hɛi wɪs nɪ hɔrɛi k dɔtɪ wɔs //

86. hā liamont is dīp. 2x fāndandorst
87. distro. t lapt krum - tizānanhe. tannmweh
ook tizānan he. tē. int a. xtarām

88. ikōx fārdāklā. inajon mklā. inatram
|| m kyhskos trumeltjā ||

89. dāgā. itambuk is kōst dardatjā mōnkōst
hēt ingōstlēt entu isi gōstlēt

90. twāzānklā. inlitjā mā. twāstōx mōs. 2j. - of
zānverjā wāskōt mā. tōx mōs. 2j || dākan
gu. t = dat kan goed ||

91. cē. yw tōzon izat vēstā vāmalāmōl

92. mōjā. gōr mōt xū. t klanām. i. kō. - of wīldā
mōguyā. xētōxē. in dān mōtāgu. t kōnām. i. kō

93. xy. k. is nō. mōnānhū. t

94. ikwēt nī wō. dāklām xy. kōmōt. - of mōt xy. kō

95. mōhā. wō. - of kōlō kēldā is xut fārt bi. 2r

96. ik mus sōblut drē. 1. hā mōntōstā. zōhō

97. ik mut ē. izat fūjā. 2. ook ik mujōerstōt fūjā. 2
indōstālkrōē. 2jō (zegslieden wisten nog, dat er
potstallen waren in Beuvingen)

98. mē. in buy. 2 was myj

99. dā mēlōk - of rōs. 2m bu. 2 mōdāngrōs. 2tā
tōntā mā. kō

100. di mēlōk is doēnēn xū. 2 - sty. 2m mōr
gā. w mēlōrāx

101. wāzōndipāt wēl. 2nōny. 2 klanvōt mā. kō

102. dā vīlt nīks vrlāmā. f. tō wē. 2zā - a) hē. i
isōky. 2. b) dāzānsōky. 2 wā. 2rōk

103. hē. i kām p nōs. 2itōlō. t nōxīn mōnyt

104. initō. lija zē. inba. 2gō divy. 2spy wō

|| spirts = spreeksel verwijderen, goed zijn woord
kunnen doen bv. hē. i spirts fānōm. 2. hē. i jō.
vōmeren, ook kōtō, maar dit is platter ||

105. dāeravdā (gē. i) dō. 2r vptō dō. wō (u. element juak)

106. inīm wē. gō hēbōzōnstāk fāndōbrāx
āf xāvō. 2zā || im bōs. 2m - in tū. t ||

107. gōmōdōns fēlō is kumōhīkō - of bōkē. i kō

108. hē. i is fān tō. 2vā gōkūmā mīdānguyā
pōrtā mōnē. i mēxēlēt

109. didō. 2r is fān by. kōhō. wē. t - ook by. kōbōs. mōhō. wē. t
xāmā. kēt || m by. kōbōs. 2m ||

110. mōgōtō. 2r wēlō vō. 2r mōxut klanā. nā. jō
|| mōgōtō. 2r wē. i f ||

111. ik hē p hī. 2r grā. s xōzā. j. t mā. t wōs xīngut
sō. 2t

112. dijām (bi. 2) brō. wō. 2r zēt dāt nōx fāltōdy. 2r is
ām tōbō. wō

113. bā. kō - ik bā. k - gē. i bā. kēt - hē. i bā. kēt - wē. i
bā. kō - ik bā. kēt - gē. i bā. kēt - hē. i bā. kēt - wē. i
bā. kēt - wē. i hēbōgōbā. kō || ē. i gōs = zelf ||

114. bijs - ik bijs - gē. i bi. t - hē. i bi. t - wē. i bijs - bijs wē. i -
ik bōs. 2j - ik hē p bōs. 2jō - tōs. 2j zē. i - of zē. i
of zō ok

115. tizānklā. inlitjā mōrōn fē. inlitjā || klā. in mā. t
dāpō. 2 || dāzōn fē. in pāpō. 2 ||

116. gōklānt hī. 2r ā. jō. 2r krē. i gō vptō mē. t

117. hē. i hē xōzē. 2t dātī mōrāl dēpō. 2r

118. dā (dīns) mā. t dīrē. i dātī gōlō. i khar. j. - of
hā. j

119. dāwōr. 2r vē. i f p rē. 2r

120. dāzā dijānē. i k tīgōvō. 2t xē. i kōls

121. t wōt. tō. 2r zāldrē. i k xōn kōs. 2hō - t hōktāl
|| t is hōs dāzā kōs. 2k ||

122. t hō. 2j is nōx xy. 2r t is nōx mā. t pāxōmā. j. t

123. — mā. kōzā mēlōdōjā. 2r vānā. nā. i

124. dā bām p kō dāzāldō. 2r nīmēkōlōk klanōguyā

125. dā pōstōs. 2r hē gūyā wē. in

126. dāzō. 2r t hē. i yw is āf xōbrā. nt

127. dā rōs. 2m spāt - of spirts cē. yw tōt cē. yw jō. 2
vāndō. kō

128. dā kōstō. 2r hē. i t - mōkrōē. yw. 2r t wē. i kōē. yw. 2r

129. dā bōeris fāndōkrōē. wā. gō bōē. yw gōdō. 2r
dāndōrtz wō. 2r gōw. 2r t

130. dāt wē. i dā. yw tōzōs k wā mōnō. 2r bōē. yw tō || m v f ||

